

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Junio 1999

Número 3

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1999

**Director:** Moschos Morfakidis

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido

**Secretaria:** Isabel García Gálvez

**Encargados de:**

**Chile:** Roberto Quiroz Pizarro

**Argentina:** Nina Anghelidis-Spinedi

**Méjico:** Natalia Moreleón

**Portugal:** José Antonio Costa Ideias

**Secciones a cargo de:**

**Actividades científicas:**

de España: Olga Omatos / de América Latina: M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado

**Cursos de Griego Moderno:** M<sup>a</sup> José Lago Eizaguirre

**Internet:** Amor López Jimeno

**Página web de la Sociedad:** [http://www.unizar.es/idiomas/SHEN\\_0.html](http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html).

Responsable: Manolis Giatsidis. e-mail: [giatsidi@posta.unizar.es](mailto:giatsidi@posta.unizar.es).

**Actividades culturales:** Theodora Polychrou

**Novedades bibliográficas:** Moschos Morfakidis

**Directorio de Universidades:** M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado.

**Inst. públicas de difusión de la lengua y civ. griega moderna:** Virginia López Recio

**Han colaborado en este número:** Encarnación Motos Guirao, Salud Baldrich.

**Edición técnica:** María José Lago Eizaguirre, M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

**Dirección de la redacción:** Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: [shen@platon.ugr.es](mailto:shen@platon.ugr.es) y [morfaki@platon.ugr.es](mailto:morfaki@platon.ugr.es)

**Suscripción anual:** España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

---

*Estudios Neogriegos* (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

**Depósito legal:** GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Junio 1998

Número 3

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1999



# SUMARIO

	<u>Págs.</u>
<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Acta de la S.H.E.N.</b> .....	11
<b>II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea en Europa</b>	
II.1. en Chipre .....	17
II.2. en Italia .....	23
II.3. en Alemania .....	30
II.4. en Austria .....	41
II.5. directorio de Universidades que ofrecen Estudios Neogriegos .....	43
<b>III. Actualización bibliográfica y científica</b>	
III. 1. Métodos de griego moderno .....	67
III. 2. La laografía y los estudios locales en la investigación .....	77
<b>IV. Especial Solomós</b>	
IV. 1. La literatura en el Heptaneso (fin.s,XVII- princ. s. XVIII) .....	93
IV. 2. Palamás crítico de Solomós. Presentación y antología .....	105
IV. 3. Dionisios Solomós. El valor y la actualidad de Solomós hoy .....	123
IV. 4. Los estudios sobre Solomós y la edición de su obra hoy .....	127
<b>V. Actividades científicas</b>	
V. 1. En España .....	141
V. 2. En América Latina .....	145
V. 3. En otros países .....	152
V. 4. Actividades de la SHEN .....	157
<b>VI. Otras informaciones</b> .....	159
<b>VII. Cursos de Griego Moderno</b> .....	171
<b>VIII. Instituciones públicas de difusión de la lengua y civilización griega moderna</b>	
VIII. 1. Fundación Uranis .....	185

VIII. 3. Instituto Goethe de Atenas .....	187
VIII. 4. Centro de la Lengua Griega .....	188
VIII. 5. Centro Nacional del Libro .....	191
<b>IX. Internet</b> .....	197
<b>X. Actividades culturales</b>	
X. 1. Jornadas sobre Grecia, Chipre y su gastronomía .....	209
X. 2. Exposición de arte cicládico en el Reina Sofía .....	211
X. 3. Exposición <i>trayecto al espacio griego</i> .....	213
X. 4. El Greco. Identidad y Transformación .....	215
X. 5. Bizancio en el Museo Numismático de Atenas .....	216
X. 6. Los tesoros de la Biblioteca Nacional .....	217
X. 7. Exposición <i>La Venecia de los griegos, la Grecia [...]</i> .....	219
<b>XI. Tesis y trabajos de investigación</b> .....	221
<b>XII. Novedades bibliográficas</b>	
XII.1. Publicaciones en español	
A. Libros:	
Bizancio .....	229
Grecia Moderna .....	236
B. Revistas .....	255
XII.2. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros .....	259
B. Otras informaciones .....	281
C. Manuales de aprendizaje del Griego Moderno .....	287
D. Información que se nos ha facilitado .....	294
<b>XIII. El Adios</b>	
XIII. 1 A Zoí Kareli .....	303
XIII. 2 A Emmanuíl Kásdaglis .....	305
XIII. 3 A José Paulo Páez .....	309
XIII. 4 A Angélica Paraskevaídis .....	310
XIII. 5 A Kostís Moskóf .....	311
XIII. 6 A Elena Martínez Chacón .....	314





**XIII**  
**EL ADIÓS**



### ...a ZOÍ KARELI

Zoí Kareli (apodo literario de Chrisula Argyriadou), se fue a sus 97 años después de sufrir varias agitaciones dolorosas a las que resistió con un valor admirable, creyendo que la valentía es la obra indiscutible de la vida del ser humano. Era hermana de Nikos Gabriíl Pentzikis y nació en Tesalónica. Su incursión en las letras griegas acontece a edad avanzada en el año 1940 con su libro *Πορεία*, al que siguieron los demás. *Εποχή του θανάτου*, 1948, *Φαντασία του χρόνου*, 1949, *Της μοναξιάς και της έπαρσης*, 1951, *Χαλκογραφίες και εικονίσματα*, 1952, *Το πλοίο*, 1955, *Κασσάνδρα και άλλα ποιήματα*, 1955, *Παραμύθια του κήπου*, 1955, *Αντιθέσεις*, 1957, *Ο καθρέφτης του μεσονυχτίου*, 1958, *Το στραυροδρόμι*, 1973, *Ο διάβολος και η έβδομη εντολή* 1959, *Ικέτιδες*, 1962, *Σιμωνίς, βασιλόπαις του Βυζαντίου*, 1965, *Ορέστης*, 1971. Además de su poesía tenemos que mencionar sus ensayos *Περί αμφιβολίας* (1958), *Το απόλυτο στο έργο του Κλωντέλ* (1959), *Περιμένοντας το Γκοντό ή το πάθος της αδράνειας* (1967) και *Παρατηρήσεις* (1982), donde más bien expone sus creencias sobre la poesía y el tema de la creación poética con un enfoque al elemento negativo de la responsabilidad.

Poesía y lengua en su obra coinciden o más bien poesía aquí es la propia lengua. Se trata de un ejercicio continuo sobre la lengua y con la lengua, es decir el terreno donde se expresan y realizan el significado y el significante, que se convierten en el terreno de las revelaciones. Y lo más asombroso es que toda esta función se consigue con los medios más sencillos y simples, con las palabras comunes aunque cuidadosamente elegidas.

Su peculiaridad lingüística se expresa más bien en la sintaxis, donde muy a menudo encontramos esquemas conocidos como el hipébaton:

Δεν, μόνο, σας γνωρίζω, σας αισθάνομαι  
ανεξάντλητα του ανθρώπου έξοχα όνειρα... (Α', 340)

El tiempo es otro de los conceptos que transcurren la poesía de Kareli, ya que siendo un elemento estructural de nuestra vida, se explora su naturaleza de manera constante y continua:

Ο χρόνος  
μοιραίος ίσως και μάταιος  
ασύλληπτος.  
Ο χρόνος  
καθαρός πολύτιμος  
σταθερός απείραχτος  
δυνατός συμπαγής

ολόκληρος νοητός ατελείωτος  
αιώνιος αστείρευτος αέναος άθιχτος (A', 169)

Es que la exploración del tiempo personal constituye el mismo tiempo el concepto de nuestra vida en su sentido más original:

Ο χρόνος εισδύει εντός μου  
του σώματος πολύπλοκος  
πολύ ποικίλη η σχέση μου  
με τούτο το ζωντανό φαρμάκι  
μεθυστικό κιόλας αίμα  
μόριο μόρια της ζωής  
του δικού μου χρόνου διάρκεια (A', 152)

Es su poesía una continua búsqueda de la profundidad de los sentimientos, del ser humano, del amor, de la esencia misma de la vida y del sentimiento religioso con un lenguaje que aunque parezca recién salido de Homero guarda una frescura excepcional que nos hace descubrir viejos sentimientos y sentidos dormidos:

Αργυρόηχη, μελίχροη, χρυσορόδινη,  
μειλιχόδημη ερωμένη, ασύληπτη. (A, 348-9)

En 1981 fue elegida como miembro de la Academia de Atenas y en 1988 fue nombrada lectora *honoris causa* de la Universidad de Tesalónica. En 1993 fue honrada con el premio de “Freidericos Mathius” y en 1995 con el máximo reconocimiento de Comendador de la Orden del Ave Fénix (Ταξιάρχης του Τάγματος του Φοίνικας) por el presidente de la República Griega. Además de todos estos reconocimientos a lo largo de su vida obtuvo varios premios por su poesía, como el premio nacional o el premio “Ouranis” concedido por la Academia de Atenas.

Su pérdida a pesar de su avanzada edad supone para las letras griegas la desaparición de una época y de un espíritu que consideraba que la poesía es la búsqueda del ser.

Theodora Polychrou

... a EMMANUIL KÁSDAGLIS\*

### “Plano de su Bibliografía y de su obra”

Su familia le envió a la Escuela Superior de Empresariales (Universidad Económica) y le hizo empleado de Banca. Él mismo se sumergió entre los números como lo que realmente era: hombre de letras. Escribió libros, pero sobre todo hizo libros. No recibió injustamente el título que le dieron sus colaboradores en el espacio que conquistó: “artista de libros”. Y uno podría decir que Emmanuil Kásdaglis, que nos dejó el 12 de marzo de 1998, no conquistó, determinó este espacio.

Su biografía es esencialmente su obra. Nació en 1924 en el Pireo, en el seno de una familia procedente del Dodecaneso y de Asia Menor. Vivió toda su vida en Atenas y trabajó en el Banco Nacional, primeramente en servicios económicos. Se casó con la poetisa Lina Kásdagli y tuvieron tres hijos y, más tarde, tres nietos.

Sin embargo, muy pronto, dentro del propio Banco, se dirigió hacia el área cultural. Entonces se desarrollaron las Relaciones Públicas del Banco, entonces empezaron los célebres Calendarios y otras ediciones artísticas. Cumbre de esta actividad espiritual fue la creación en 1.966 de la Fundación Cultural del Banco Nacional, que marcó el comienzo para el desarrollo de semejantes fundaciones en otros Bancos y Organismos en Grecia y en Chipre.

La obra de la Fundación Cultural que, tras la caída de la dictadura, tuvo su sede en un antiguo caserón de Plaka, el barrio tradicional de la antigua Atenas, que Kásdaglis dirigió durante treinta años hasta su muerte (con una pausa, cuando fue despedido por la Junta de los Coroneles), fue ampliamente cultural. Inicialmente, se prestó atención a las series de ediciones, con prototipos originales y traducciones, sobre todo en las áreas de las Ciencias Humanas, Historia, Arqueología, Mitología, Papirología, Paleografía, Educación Clásica, Bizancio, Turcología, Etnología, Filosofía, Lingüística, Musicología, Ciencias Políticas-Derecho, Antropología, Historia de la Ciencia, Prosopografía Neogriega, Arte y Ediciones del Archivo Histórico del Banco, etc. En total, más de 150 volúmenes donde la calidad de las obras va reñida junto con la calidad de las traducciones y con el intachable aspecto tipográfico de los libros.

Sin embargo, a parte de las ediciones, la Fundación Cultural organizó exposiciones artísticas y literarias, creó la Pinacoteca y el Archivo Histórico y Paleográfico (que realizó más de 140 expediciones a Grecia y al extranjero, fotografiando más de 7.000 códices manuscritos, y enseñó Paleografía a un buen número de nuevos filólogos). Creó, junto con el legado de Alexis Minotís, el Museo Minotís- Paxinoú, con material de la vida de los dos grandes protagonistas del teatro, que actualmente

ha sido trasladado a otro edificio neoclásico restaurado de Atenas. Fundó, además, Centros Culturales en las provincias, por aquel tiempo en Salónica y en Patras, con actividades análogas. Finalmente, constituyó el Taller de Conservación de Papel, un complemento utilísimo para la dedicación de la Fundación a los libros.

Todas estas actividades de la Fundación Cultural que, desde el principio tuvo en su Consejo Directivo a prestigiosos científicos y hombres de letras, pasaban de las manos de Kásdaglis a la preparación de las ediciones con gran énfasis. Sin estudios especializados, Kásdaglis era un humanista nato, que puso todas sus habilidades al servicio del arte y, sobre todo, del arte del libro. Comenzó estudiando a los antiguos maestros de la imprenta - él mismo consideraba como su maestro al grabador Yannis Kefalinós, *il miglior fabbro* del arte gráfica - y además tuvo la suerte de colaborar con él desde muy joven.

Los que trabajaron en la Fundación Cultural y aprendieron junto a Kásdaglis hablan del modo con que empezaba un libro, del estudio, el cuidado y la pasión perfeccionista que le caracterizaba:

*“E.J. Kásdaglis tenía el aspecto del viejo impresor. Quien colaboró con él ha probado la sorpresa de sus principales intervenciones en cada fase del recorrido de la edición. Una mejora inesperada en el estilo, un sutil error tipográfico - ¿cómo lo detectó con una simple mirada? - un sabio traslado que resuelve el problema.*

*Pero, ¿por qué el director de la Fundación Cultural debía diseñar él mismo la portada de una edición sin pretensiones? ¿Por qué debía trasnochar hasta el final sobre los ensayos? ¿Por qué ponía y quitaba unos dos puntos en los márgenes y contenía o ensanchaba casi invisiblemente el título, sacando de quicio alguna vez al tipógrafo que quería ya terminar, aunque tuviera para domar ya no el metal, sino a un ordenador? ¿A qué clase de estética mística, a qué simetría interior servían estas instrucciones cuyas discretas y, a la vez, exigentes hechas a lápiz al margen de la página? ¿Por qué podía sólo mostrarlas y no explicarlas, ficharlas en forma de reglas y clasificarlas? ¿Por qué no nos obsequió con una guía del arte de la imprenta, como le rogábamos, concretando las ideas, ordenando en capítulos su experiencia de cincuenta años? ¿Por qué nos aconsejaba que miráramos el mayor número posible de libros de los antiguos para compararlos y escogerlos? ¿Por qué defendía con tanto empeño el sistema de los monotipos?*

*Era un trabajador al servicio de Gutenberg y sólo así podía sentir su arte. El trabajador no explica, enseña con su obra. El trabajador, mejor dicho, el maestro.<sup>1</sup>”*

Trabajador hasta su último momento, cuando hacía las últimas correcciones en un libro insignificante, pocas horas antes de cerrar sus ojos. Él mismo había escrito pocas obras sobre temas, para él, fundamentales:

-una colección poética τα εμβόλιμα (1.975)

-Το αγλαότεχνο τυπογραφείο των Αδελφών Ταρουσόπουλου (1990), des cripción nostálgica de una vieja - existente - imprenta.

-La biografía Γιάννης Κεφαλληνός - Ο χαράκτη (dos tomos, 1991, premio de la Academia de Atenas).

Editó, además, los álbumes Αυτόγραφα Ελλήνων Συγγραφέων (Sociedad de Estudios de Civilización Neohelénica, 1974 - premio de la Academia de Atenas) y Κύπρος - το άλλο πρόσωπο της Αφροδίτης.

Y el último publicado después de su muerte fue Ιστορίες πριν από το σεισμό, tiernas narraciones de su infancia en una isla donde el terremoto y el tiempo lo habían cambiado todo.

Sin embargo, se habría encargado a la editorial (no se contabilizaron todavía), a lo largo de su vida, más de mil libros, no sólo de la Fundación Cultural, sino como muestra de toda la obra de Kazantzakis, de Prevelákis, y libros de Seferis, Elytis, Karyotakis, Theotokás, muchos científicos y otros.

Completaremos la imagen del hombre con un aspecto más de su personalidad, tal como lo señala el crítico Alexis Ziras.<sup>2</sup>

*“Permaneció durante toda su vida como buscador de lo bello, encontrando en ello al inamovible defensor de la digna lucha. Al lado del amante de la armonía artística podía coexistir; lo mismo de fértil, aquel que veía, que contemplaba en la perfección estética su deber para el bien común y, desde este lado, podemos comprender mejor su ánimo, su disposición, su derroche, muchas veces, de elevar cuando podía la ética como medida de todo”.*

Cerraremos con una pequeña muestra que revela esta ética y esta dedicación a la obra que eligió como fin de su vida:

En 1.988, un grupo de Salónica programó un periódico, ΗΥΦΕΝ, dedicado a la imprenta. Pidieron que Kásdaglis ayudara en este intento de cualquier manera. Respondió con la siguiente carta. Era la última carta que escribió. Cuando se publicó, él ya no existía:

*“Mi querido señor Mastorídis,  
por supuesto que me emociona la edición de una tribuna para la imprenta - y, sobre todo, usted que muestra de tantas maneras su amor por ese viejísimo - y tan fatigado en nuestra época - arte. Y, naturalmente, haré lo que pueda para*

*ayudar según mis fuerzas, las cuales, sin embargo, - ¡ay!, son tan débiles como mi espíritu, que está vivo y, espero, sea creativo. La carne - desgracia damente - está muy enferma: la enfermedad es incurable. Pero lucho y seguiré luchando hasta el final.*

*Cuando arregle un poco algunos retrasos, extremadamente urgentes, creo que podré pensar en algo para su “tribuna ”. Esperemos que mi propia “tribuna ” no quede pendiente.*

*Con todos mis buenos deseos,  
le saluda cordialmente:  
E.J. Kásdaglis”.*

Lina Kásdagli  
Atenas, junio de 1.999.

Traducción realizada por M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado

**Notas:**

<sup>1</sup> Marilena ΜΙΤΣΟΥ, de su conferencia en el acto realizado por la editorial “Agra” el 5 de noviembre de 1.998, para la presentación del libro de E. Kásdaglis “Historias antes del seísmo”.

<sup>2</sup> Αλέξης ΖΗΡΑ, Αποχαιρετισμός στον Ε.Χ. Κάσδαγλη, diario Αυγή, 22 de marzo de 1.998.

... a JOSÉ PAULO PÁEZ

Con profundo y muy sincero dolor nos hemos enterado de la sensible pérdida del excelente poeta, ensayista y ejemplar traductor de griego antiguo y moderno, José Paulo Páez, quien murió en octubre de 1998 en la ciudad de Sao Paulo.

Había nacido en Taquaritinga (S.P.) en 1926. Ha escrito numerosos libros de poesía, siete de ellos dirigidos al público infantil y juvenil. Citemos algunos de ellos: “*O aluno*” (1947), “*Cúmplices*” (1951), “*Poemas reunidos*” (1961), “*Anatomias*” (1967), “*Meia palavra*” (1973), “*Residuo*” (1980), “*Canção de bodas*” (1982), “*Um por todos*” - poesía reunida - (1.986), “*Prosas seguidas de Odes Mínimas*” (1992) y “*A meu esmo*” (1995). En cuanto a ensayos, citaremos: “*As quatro vidas de Augusto dos Anjos*” (1957), “*Os poetas*” (1961), “*Misterio em casa*” (1961), “*Pavao parlenda paraíso*” (1977), “*Gregos & baianos*” (1985) y “*Transleituras*” (1995).

Como traductor, Páez se ha considerado uno de los más importantes en lengua portuguesa por su capacidad, dominio del oficio y también por su inmensa cultura literaria, unida a una humildad que siempre lo ha distinguido. Ha traducido en un tomo “*Todo Kavafis*”, con un muy esclarecedor estudio sobre la poesía del gran alejandrino, que se convirtió en *best seller* en Brasil. Así mismo, ha publicado la “*Poesía Moderna de Grecia*” (1986), con prólogo, empezando por los cantos populares y los poetas Kornarós, Kalvos, Solomós, Kazantzakis, Seferis, Elytis, Ritsos, Embirikos, entre otros, y llegando hasta los más jóvenes como Kondós, Liondákis, Lainá, Hironás, etc.

Y más recientemente se publicó su trabajo “*Gaveta de Traductor*” (1996), donde traduce directo del latín, inglés, italiano, francés y griego a Catulo, Blake, Leopardi, Rimbaud, Mavilis, Ritsos respectivamente, con excelentes trabajos de cada uno de los poetas.

También ha publicado numerosas traducciones de poesía griega contemporánea en revistas y diarios de su país, Brasil.

Ha recibido varios premios literarios y fue distinguido por la Cruz de Oro del Orden de Honor por el Presidente de Grecia. Páez había dicho alguna vez, al referirse al trabajo del traductor: “*Traductor, traidor por amor*”.

Nina Anguelidis

### ...a ANGÉLICA PARASKEVAIDIS

A la edad de ochenta y un años falleció el 9 de septiembre de 1998, en Buenos Aires, la Profesora Angélica Paraskevaïdis, socia fundadora y *alma mater* de “Cariátide, Asociación Argentina de Cultura Helénica”.

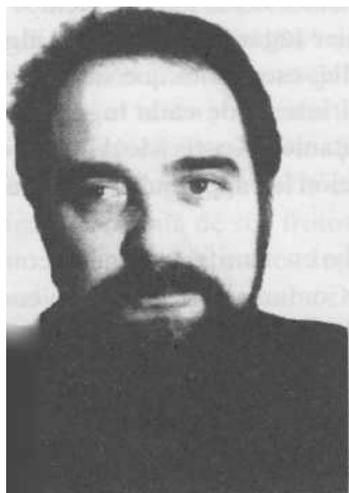
Hasta el momento de su inesperado deceso, dedicó su tiempo y esfuerzo a la tarea de difundir entre los argentinos los valores de la cultura helénica y estrechar los lazos de amistad con Grecia, la patria de sus mayores y de su esposo Don Jorge Paraskevaïdis.

El pasado mes de agosto se cumplieron veinte años desde que “Cariátide” inició su actividad, que comenzó con una serie de cursillos, uno de los cuales, el dedicado a “cultura y costumbres de Grecia”, la tuvo como expositora. Desde entonces y a lo largo de estas dos décadas de labor ininterrumpida, desplegó una infatigable actividad materializada en la organización de ciclos de conferencias, exposiciones de arte, conciertos, espectáculos de danzas griegas y clases de idioma griego, desarrolladas en la Manzana de las Luces, en otras instituciones y, desde el año pasado, en el Centro de Comunicaciones del Diario del Viajero.

Presintiendo quizá su muerte, quiso perpetuar la memoria de su esposo, junto a quien colaboró en su tarea de difusión cultural en la Embajada de Grecia y con quien formó una familia cuyos integrantes han heredado el prestigio intelectual de sus progenitores, donando a tal fin un premio consistente en un pasaje de ida y vuelta a Grecia en avión para quien resulte ganador del concurso organizado por “Cariátide” sobre el tema que ella sugirió: “Grecia vista por los viajeros”.

Así mismo, la “Comisión Nacional de la Manzana de las Luces” constituyó en octubre de 1998 un parlamento compuesto por ochenta personalidades destacadas del ámbito de la cultura - veinte de las cuales fueron incorporadas *post mortem* - que deberán velar por el cuidado del histórico edificio de la Manzana de las Luces, sito en la calle Perú de la ciudad de Buenos Aires. Entre las destacadas figuras están Adolfo Bloy Casares, Félix Luna, Marco Denevi, Ariel Ramírez, entre otros. Y entre las distinciones *post mortem* está Angélica Paraskevaïdis.

Nina Anguelidis



## PARA EL DUENDE DE KOSTÍS MOSKÓF \*

### *In memoriam*

Su abuelo era un conde italiano (Piero d'Arigoni, que por su parte descendía de sefardíes de Aragón). Este arquitecto dotó de excelentes muestras neoclásicas al paisaje urbano de Salónica, la ciudad natal de Kostís Moskóf.

Pocas permanecen en pie; las arrasó el ansia por trasladarse a la urbe, las necesidades de vivienda de los metecos de la ciudad y la falta de conciencia de la voluntad política de aquella época.

Heracles, su padre, pontio Ordulús, nacido en 1901 en Kotíora (Ordú), llegó con su familia a Salónica en 1919 y se dedicó al comercio del tabaco. En 1936 se casó con la última hija de Arigoni, llamada Amina (nombre de la madre de Mahoma). Tuvo con ella dos hijos: Naná (actualmente señora Aká) y Kostís.

Kostís Moskóf nació el 15 de Noviembre de 1939. A los 10 años, como alumno del Colegio de Atenas, tenía por compañeros a Teodoro Ángalos y a Aléxandros Protópappas. Terminó la Enseñanza Secundaria en el Colegio Americano de Salónica (Anatolia), donde tuvo por compañeros al comerciante Kostas Gleudis, el escritor Sakis Papadimitríou (residentes en Salónica) y a Sófocles Theoridis, procedente de Kavala (que enseña en París). A Kostas Surari lo conoció en 1960 y su amistad se conservó de por vida.

En París llegó en 1965 como titulado de la Facultad de Derecho de la Universidad de Aristóteles de Salónica. En la Cole des Hautes Études siguió las clases del maestro George Hautb. En 1961 se casó con Popi Pasjalidu, con quien tuvo dos hijos: Amina, 1968 (psicóloga clínica, que espera el nacimiento de su hijo Kostís) y Heracles, 1960 (sociólogo, que al igual que su padre en 1969 cumple su servicio militar en la marina en Skaramangás).

En 1970 se le diagnosticó cáncer linfático (Hotskin). Durante tres décadas luchó con coraje contra la enfermedad, desde el londinense Royal Marsden (bajo los cuidados del médico Sir Peckham) hasta el Theagenio en su Salónica natal. Quimioterapias, biópsias y permanencia durante largas temporadas en hospitales. Lectura de obras de filosofía, de historia y de literatura.

\* Traducción realizada por Francisco Javier Moral Arévalo.

Una de las excelentes dotes de Kostís eran sus buenos conocimientos en la geografía humana, sociología e historia de cualquier lugar de Grecia. En algunos recorridos junto a él, me quedé sin habla de los detalles esenciales que siempre sabía expresar con exactitud de manera global, como el interés de cada lugar y de sus gentes. Para Moskóf, no existía un lugar sin sus habitantes. Kostís Moskóf no podría ser arqueólogo, porque él mismo ponía como condición la experiencia presente para relacionarla con la *arqueología* y la historia.

Moskóf viviendo con su enfermedad, luchaba en manifestaciones y compartía activamente formaciones políticas del Partido Comunista Griego atrayendo la confianza de la gente del pueblo hacia su nombre de la alta burguesía. Fue siempre un patricio y un aristócrata. Nunca podría ser populista porque formaba parte siempre de la vanguardia. Registró sus pensamientos como una intervención en el campo de la política y de la ideología en la tercera serie de sus ensayos: “*Populismo o Vanguardia*”, 182 págs., Kastaniotis, 1984.

Entre sus libros se considera fundamental el que lleva por título *Conciencia nacional y social en Grecia: ideología del espacio mercantil*, 288 págs., 2ª ed., Atenas 1974.

En Octubre de 1978, por cuenta de ediciones *Στοχαστής*, se publicó el primer volumen de la segunda edición revisada «δομή της μεταπρατικής πόλης», 287 págs., más un mapa.

En la bibliografía básica de la historia social existen las *Introducciones a la historia del movimiento de la clase obrera: la formación de la conciencia nacional y social en Grecia*, 530 págs., Salónica, 1979.

En 1980 Magda Kotziá edita en la editorial *Εξάντας* los *Ensayos I*, 179 págs.

En 1983 la editorial de Thanasis Kastaniotis pone en circulación los segundos ensayos *Praxis y silencio: los límites del amor y los límites de la historia*, 239 págs. y con la portada de su amigo el pintor Dimitris Kakulidis. En colaboración con él, concluí la traducción al inglés de los ensayos, como él deseaba. Se trata de una obra difícil, la cual, tras una elaboración de los conceptos que contiene, puede presentarse de forma más madura al público de habla inglesa.

En la cuarta serie de sus ensayos *La organización de nuestro sueño revolucionario*, Ed. *Καστανιώτης*, Atenas 1987, cierra su producción en este objeto.

A continuación, Kostís Moskóf es editado como poeta desde 1985 (*Καστανιώτης*) escribiendo sobre el amor y la revolución, llegando -creo- a la poesía como portador de la expresión de su pensamiento indiscutiblemente denso y poético.

Los instrumentos de los que se vale Moskóf para explorar el mundo son las maneras sensitivas del poeta. Está próxima la edición *a la maniere* de Fernand Braudel de la Geografía humana de Grecia (lo preparan las Ediciones *Λιβάνης*) y quizás alguna novela suya, que contiene intensas referencias a su vida.

Moskóf hacía periodismo desde 1988 (Διαδημοτική Ραδιοφωνία Ένατο Κόμμα diario Πρώτη). En 1989 se fue como corresponsal a Jerusalén y desde el verano del mismo año fue consejero cultural de la Embajada Griega de El Cairo.

Con el tesón y su característica efectividad, Kostís construyó una obra para los temas del Helenismo en los países de Oriente Medio, que ya no se continúa. Sin embargo, el diálogo que abrió con los Coptos y Musulmanes es como la “siembra” de Rígas, que ojalá dé sus frutos aunque en su ausencia.

Moskóf vive en los lugares de encuentro de Salónica con sus fiestas de mediodía que casi organizaba en la Modiano y que podían mantenernos como “bebedores andantes” -hasta altas horas de la noche-, y todo esto estando él con su malherida salud.

Para mí, encarnaba la enseñanza de la hipérbasis del límite, era *homo viator*, que busca lo otro y al del otro lado. Se fue saciado, sin sed ya que bebió con pasión todo lo que quiso.

Los malacios los dejó para los insulsos, para que ayunen sin sangre.

*“Estoy yo también enfadado -como escribió Yorgos Jurmuziadis- porque me dejaste «excavar» todo lo que me enseñaste, pero no tuve tiempo de resolver dudas emborrachándome otra vez contigo.*

*No olvido tu sentido metafísico, tu olfato para las cosas humanas, tu habilidad de ver a través del Otro.*

*Me enseñaste a encarnar en “persona” el Amor, a sobrepasar mi centro y me enseñaste la manera de poder amar.*

*Debí volver a pasar por Platamonas con Cristina, debí contemplar de nuevo el mar desde Flisbos junto a los raíles, debí juntarme contigo de nuevo, Kostís, para escribir un texto para tí -un año más tarde.*

*El tren pasó, mientras bebía el último sorbo de uzo y en señal de despedida chocamos nuestros vasos.*

*Hasta la vista compañero, hasta volver a verte enorme y hermoso a hacer guardia en Caterini. ”*

Kostas Theologu

a... Elena Martínez Chacón (1.924-1.998)

La profesora Elena Martínez Chacón se desempeñaba como subdirectora del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros”, en el que trabajó desde el año 1.997. Fue profesora de Literatura Española y Americana y de Metodología en la Universidad de Chile. Se desempeñó como Coordinadora de Extensión del Centro y fue editora del volumen *El cuento griego moderno. Antología* junto a los profesores Alejandro Zorbas y Nikifors Nicolaides. Como especialista en materias pedagógicas, obtuvo la máxima distinción que se otorga a la Universidad en este ámbito, la “Condecoración Amanda Labarca”.

Falleció el 6 de abril de 1.998, pocos días antes de que apareciera su último trabajo sobre *Cuentos y poemas griegos para niños y jóvenes*.

Reproducimos el homenaje que el Centro le rindió en el acto de presentación de este libro, en la Casa Central de la Universidad de Chile, el 2 de julio de 1.998:

*“Con emoción y tristeza, cumplimos hoy el deber de presentar la última publicación del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos. La voz de la profesora Elena Martínez debería ser la que nos hablara de este libro, al que dedicó tres años, junto a D. Alejandro Zorbas y D. Nikiforos Nicolaides. Libro que fue principalmente fruto de su inspiración, su entusiasmo, su esfuerzo y, sobre todo, de su noble y generosa pasión por enseñar, por enseñar no tanto conocimientos cuanto manera de vivir plena y noblemente. Y quiso que esos textos fueran puestos al alcance de niños, jóvenes y hombres maduros en los países de habla castellana. Y no sólo eso. Quiso también que esos cuentos y esos poemas fueran presentados en un bello marco gráfico, que invitara a la lectura y la complementara. Y así, en el curso del trabajo, este libro se fue convirtiendo en su obra más querida quizás. Quiso que no fuera una antología más de textos de esta especie, aunque primera en cuanto se trata de textos griegos. Quiso explicar cómo nació el libro, cuáles fueron los objetivos de sus autores, cuáles fueron sus motivaciones para emprender este trabajo y, por último, proponer alguna o algunas formas de leerlo.”*

Ésta fue la dedicatoria que escribió la señora Elena para la primera página de esta obra:

*“A los niños que siempre preguntan ¿por qué? A los jóvenes que quieren saber por qué no. A los hombres que siguen preguntándose por qué y por qué no”*

Y bajo el epígrafe “*Para qué hicimos este libro*”, redactó estas respuestas:

*“Para divulgar en español literatura griega de autores modernos y contemporáneos, de creación popular y tradicional.*

*Para contribuir al conocimiento cultural de Grecia como acción prioritaria del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Chile.*

*Para entregar a los lectores - u oyentes - principios éticos, sentido estético, motivación a la lectura, a la creación y reflexión personales.*

*Para proporcionar a los padres, y otros adultos, una forma de entretenimiento y aprendizaje destinada a niños no lectores por edad, carencia de bibliotecas, excesivo uso de medios audiovisuales, ausencia de interés actual por la lectura y por haber perdido, los adultos, la hermosa costumbre de leerles cuentos a los más pequeños, y...*

*... para poner a disposición de los profesores un posible material de trabajo organizado didácticamente.”*

Para la pregunta *¿Por qué hicimos este libro?*, la pluma de la señora Elena diseñó estas contestaciones que reflejan el profundo humanismo de su espíritu, su generosa inquietud por contribuir a hacer mejor y más hermoso el mundo, a través de la enseñanza de valores de tolerancia, fraternidad y paz:

*“¿Por qué hicimos este libro?”*

*Por amor a los niños que quieran disfrutar de la creación de los grandes autores griegos, poetas y prosistas de todos los tiempos, para que aprendan sin la obligación de aprender, desde la geografía del Olimpo al terrible drama de un pollito casi huérfano. Para que se rían con ganas de un borrico tonto y sufran con el terrible dolor de un dios castigado.*

*Por amor a Grecia. A sus mitos que enseñan al hombre a conducirse como hombre. A sus poetas que dicen la alegría y la tristeza del ser humano, niño, joven o anciano. Al alma griega presente en cada palabra, historia o poema escrito por un gran poeta antiguo o por un niño de nueve años que vive en Atenas y va a su escuela todas las mañanas.*

*Por amor a la cultura. La cultura es producto del conocer y pensar y hacer nuestro el espíritu, la sabiduría que nos dan los niños, el arte, la ciencia, y que nace de lo que vemos, concocemos, meditamos y profundizamos; que nace de la lectura que nos conecta en silencio, en la magia de las palabras, con lo que el ser humano construye, siente, piensa y sueña.*

*Por amor a la humanidad. Mientras mejor se conozcan los pueblos, habrá menos posibilidad de guerras. Mientras mejor se conozcan los hombres a sí mismos, tendremos un mundo mejor. Conocer a otros nos ayuda a conocernos a nosotros mismos. La literatura - la buena literatura - es un espejo para reconocernos y modificarnos si es necesario, para imitar lo noble, lo bueno, lo generoso del niño, joven o anciano. Conociéndonos, haremos una humanidad más humana, la haremos ancha y verdadera patria de todos los hombres.”*

Y porque pensamos que, en verdad, la mejor presentación de esta obra la escribió la propia señora Elena, como si hubiera presentado que no la vería impresa, es que pido a ustedes me permitan leer también la sección de las páginas iniciales donde se responde a la pregunta: *¿Cómo hicimos este libro?*

*“En primer lugar, reunimos muchísimos poemas, cuentos, fábulas, mitos, relatos y textos escolares griegos: sólo éstos fueron escritos para niños. Los demás pertenecen a la literatura moderna y universal.*

*Después, elegimos las narraciones y poemas que - pensamos - serían las más hermosas, entretenidas y emotivas y las pusimos en esta Antología. De cada autor incluimos una breve nota biográfica. De algunos no obtuvimos datos, por lo cual no aparecen al final del libro, en el listado de la presente edición.*

*Todos los autores incluidos son griegos modernos. Todos son ya famosos - o llegarán a serlo - y, como es natural, escriben en su lengua. Así pues, la totalidad del libro está traducida - especialmente por sus autores - al español.*

*La mayor parte de las narraciones no fue escrita para niños. Los autores de ellas escribieron acerca de los niños, hombres y mujeres, jóvenes o ancianos, dioses, animales, árboles y pájaros de ahora y antes de ahora, porque el amor, el dolor, la belleza, la ira, lo triste y lo alegre de la vida no tienen edad. Un niño sufre como niño, un dios del Olimpo sufre como un dios y un dinosaurio bebé llora porque se perdió en la nieve.*

*Esperamos que el lector encuentre en la lectura la emoción, la risa, el ejemplo y la comprensión de otros niños, de otros hombres...”*

La presentación de este libro supuso satisfacción, pero también profunda tristeza ante la ausencia definitiva de quien fuera la principal inspiradora de esta obra. Rendimos homenaje de admiración y cariño al recuerdo de la profesora Elena Martínez Chacón, de la querida señora Elena, como siempre la llamamos, que por tantos años fuera la subdirectora de nuestro Centro, al que entregó su dinamismo, su entusiasmo, su alegría y su honda pasión humanista.

Miguel Castillo Didier

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
CAMPUS UNIVERSITARIO DE LA CARTUJA  
18071 GRANADA - ESPAÑA

## **SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

### **SOLICITUD DE ADSCRIPCIÓN**

D./ Dña.....  
con D.N.I./Pasaporte nº ....., dado su manifiesto interés en  
el ámbito de los estudios neohelénicos, solicita que se le acepte como miembro  
numerario de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, para lo cual se  
compromete a respetar los Estatutos de esta Sociedad.

En ....., a ..... de ..... de 19....

Fdo.: .....

#### **DATOS PERSONALES**

D. Dña .....  
Domicilio .....  
Localidad ..... C.P. ....  
País .....  
Tfno./fax/e-mail .....

**SR. PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA DE  
ESTUDIOS NEOGRIEGOS**



**SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**  
**ORDEN BANCARIA**

D. Dña .....  
N.I.F. .... Fecha de Nacimiento .....  
Domicilio .....  
.....  
Tfno./fax/e-mail .....  
Banco o Caja .....  
Dirección (nº de sucursal) .....  
CC nº .....

En ....., a ..... de ..... de 19.....

Muy señores míos,

Por la presente les autorizo a que, con cargo a mi cuenta nº ..... se atiendan los recibos que serán presentados anualmente por la entidad: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, a través del Banco de Bilbao Vizcaya (0182), agencia nº 2112/23, nº de CC: 001/0000407, de Granada.

Les saluda atentamente,

Fdo.: .....

EJEMPLAR PARA SU BANCO

D. Dña .....  
N.I.F. .... Fecha de Nacimiento .....  
Domicilio .....  
.....  
Tfno./fax/e-mail .....  
Banco o Caja .....  
Dirección (nº de sucursal) .....  
CC nº .....

En ....., a ..... de ..... de 19.....

Muy señores míos,

Por la presente les autorizo a que den las órdenes oportunas para emitir el recibo correspondiente a mi suscripción en la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*, de acuerdo con la cuota propuesta de 5.000 ptas.

Les saluda atentamente,

Fdo.: .....

EJEMPLAR PARA REMITIR A LA **SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**,  
Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja,  
18071 GRANADA - ESPAÑA





# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Boletín de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

## SUMARIO

	<u>Págs.</u>
<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Acta de la S.H.E.N.</b> .....	11
<b>II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea en Europa</b> .....	15
<b>III. Actualización bibliográfica y científica</b>	
III. 1 Métodos de griego moderno .....	67
III. 2. La laografía y los estudios locales en la investigación .....	77
<b>IV. Especial Solomós</b>	
IV. 1. La literatura en el Heptaneso (fin.s. XVII- princ. s. XVIII) .....	93
IV. 2. Palamás crítico de Solomós. Presentación y antología .....	105
IV. 3. Dionisios Solomós. El valor y la actualidad de Solomós hoy .....	123
IV. 4. Los estudios sobre Solomós y la edición de su obra hoy .....	127
<b>V. Actividades científicas</b> .....	139
<b>VI. Otras informaciones</b> .....	159
<b>VII. Cursos de griego moderno</b> .....	171
<b>VIII. Instituciones públicas de difusión de la lengua     y civilización griega moderna</b> .....	183
<b>IX. Internet</b> .....	197
<b>X. Actividades culturales</b> .....	207
<b>XI. Tesis y trabajos de investigación</b> .....	221
<b>XII. Novedades bibliográficas</b>	
A. En Español .....	229
B. En Grecia .....	259
<b>XIII. El Adios</b> .....	301

Título abreviado: *Estud. Neogriegos*

1999, N° 3

ISSN: 1137-7003

Depósito Legal: GR. 82-1997